

Lubuski Urząd Wojewódzki
w Gorzowie Wielkopolskim
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp., 1 września 2021 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.95.2021.RBur
Sprawę prowadzi: Robert Burek
Telefon: 957851821
e-mail: robert.burek@lubuskie.uw.gov.pl

Pan
Jacek Waldemar Jeremicz
Tłumacz przysięgły
języka niemieckiego
ul. Arciszewskiego 3/11
66-440 Skwierzyna

Dotyczy: sprawozdanie z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym

W dniach 30 - 31 sierpnia 2021 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp.: Robert Burek – starszy inspektor wojewódzki, na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 171/2021 z dnia 30 sierpnia 2021 r. przeprowadził kontrolę Pana działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.*

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2018 r. do dnia 30 sierpnia 2021 r.

Kontrolowaną działalność ocenia się pozytywnie z uchybieniami.

Czynności kontrolne wykazały, że został Pan wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/2574/06. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pan uprawniony do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Używana pieczęć do poświadczeń z języka niemieckiego spełnia wymogi określone w art.18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Pieczęć zawiera w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pan uprawnienie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

W ramach prowadzonych działań promujących ekologię, Lubuski Urząd Wojewódzki korzysta z papieru z recyklingu. Dbaj o naturę. Używaj papieru z odzysku.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ww. ustawy. Stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Nie odnotowywał Pan uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu, gdzie istotnymi są informacje, czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Powyższe narusza postanowienia art. 17 ust. 2 pkt 3 ww. ustawy. Z otrzymanych wyjaśnień wynika, że: „W związku z tym, iż do stanu i formy pisemnej dokumentów przedłożonych mi do tłumaczenia w okresie objętym kontrolą nie miałem żadnych uwag i zastrzeżeń, w rubryce nr 7 nie wpisywałem żadnych adnotacji, stawiając podłużną linię, która stwierdza fakt, iż stan i forma dokumentu są „bez zastrzeżeń i uwag” z mojej strony”.

Stwierdzono również, że ostatnie tłumaczenie przysięgłe zostało wykonane w dniu 11 lutego 2021 r.

Stosownie do art. 19 ww. ustawy tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Udokumentował Pan, że dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie.

Oświadczył Pan, iż nie odmawia wykonania tłumaczeń w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Poinformował Pan, że w okresie objętym kontrolą nie było takich zleceń.

Biorąc pod uwagę powyższe ustalenia, zaleca się podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie stwierdzonych uchybień tj. **opisywanie w repertorium dokonywanych tłumaczeń zgodnie z przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.**

Podstawa prawna:

* art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli

Pouczenie:

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224) przysługuje Panu prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przestanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.